

# 旅游文本文化图式翻译研究

吴力群

(湖南第一师范学院 公共外语教学部, 湖南 长沙 410205)

**摘要:**文化差异带来的文化图式空白和文化图式差异造成了旅游文本英译的难度。旅游文本中蕴涵丰富的文化图式,立足于图式理论探讨旅游文本翻译,总结文化图式在旅游文本翻译应用中的策略。

**关键词:**旅游文本;文化图式;策略

**中图分类号:**H059

**文献标志码:**A

**文章编号:**1674-5884(2014)10-0174-03

皮亚杰和格式塔心理学家 Bartlett 在康德的基础上提出了图式理论,将图式定义为“对过去的反映或经验的积极的组织(an active organization of past reactions or past experience)”<sup>[1]</sup>。Cook 认为图式是“语篇过程中所需的思想表征(a mental representation essential to discourse processing)”<sup>[2]</sup>。20世纪七八十年代以来,随着人工智能研究的发展,现代图式理论广泛运用于篇章语言学,国内的很多学者如常宗林、刘明东、李永红等将图式理论应用于英语写作、阅读、听力等方面。笔者就图式理论在旅游文本翻译中的应用进行研究,主要探讨旅游文本翻译中文化图式的对应、差异与缺省及对应的翻译策略,旨在提高旅游文本翻译质量,推动蕴涵丰富中国文化旅游产业的发展。

## 1 翻译与图式理论

张培基教授在《英汉翻译教程》中将翻译诠释为“运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动”<sup>[3]</sup>。语言是动态的,是相互关联的,是文化的一部分<sup>[4]</sup>。语言承载并深刻反映某一社会的文化,翻译涉及的不只是语言层面的转换,而更是一种文化的传递。

现代认知心理学的图式理论认为人们在理解或吸收新信息时,须将新信息与过去已知的知识联系起来,而过去已知的知识以“知识结构”或“建筑组块”的形式存储于人的脑海里,也就是通常意义所说的“背景知识”即图式,在完成对新信息的解码和编码及与已知图式相匹配后,信息处理过程才得以完成。在翻译过程中,译者须将原文中的信息在译文中体现出来,使译文能激活读者脑海

中相应的图式,让译文读者获取与原文读者相似甚至相同的理解,有学者认为“从某种意义上来说,可以将翻译理解为‘图式翻译’”<sup>[5]</sup>。文化图式是翻译过程中极难处理的问题,而旅游文本中的文化信息极为集中,如翻译过程中处理不当,其中的一些文化信息很可能由于无法激活译者相应的图式令读者无法理解。

## 2 旅游文本中的文化图式

### 2.1 文化图式内涵

Carrell 将图式分为内容图式和形式图式<sup>[6]</sup>;Cook 则分为世界图式、文本图式和语言图式<sup>[2]</sup>。“内容图式”也称文化图式,即关于“文化”的知识结构块,是人类通过先前的经验已经存在的一种关于文化的知识结构模式<sup>[7]</sup>。不同文化传统、宗教信仰、风俗习惯及社会背景等形成了人们不同的价值观念和认知结构,这种带有文化因素的认知状态以图式方式存储在人们的记忆中形成了文化图式。文化图式是以经验为基础的预先存在的知识模块,可以用来感知和理解旅游文本中的各种文化现象。一个人的文化图式,既包括本土文化图式,也包括的语文化图式,即对一切事物文化意义的认知和理解。

### 2.2 文化图式的可译性

“可译性”必须具备三个前提:其一,译者须能激活自身与的语文化相关的图式,以充分理解的语文化信息。其二,译者能准确将源语中的文化信息传译到的语中。其三,的语读者可以准确读懂译者传递的信息。简而言之,源语文化图式可理解、译者可传译、的语读者能读懂。刘明东教授经过长期的研究将文化图式可译的理由诠释如下:首先,文化的相似性是文化图式可译的基础,

文化是人类创造的物质和精神财富的总和,具有明显的社会性,文化图式也因有着某种共性而可以进行语际的转换。其次,文化的“社会习得性”是文化图式可译的保证,人类并非通过遗传而是在社会习得中获得文化信息,文化的这种特性决定了人类有着很强的文化适应能力,人类既然能习得本民族的文化,同样也能在与各民族的交流中习得相对陌生的文化。最后,张志强认为异域文化具有“可溶性”和“可融性”<sup>[8]</sup>,这为文化图式可译提供了有力的后盾,随着文化交流的不断发展,各民族间文化的相互渗透、包容和融合也是大势所趋。

### 2.3 不同文化图式对照下的旅游文本翻译

王佐良先生认为,翻译的最大困难在于两种文化的不同<sup>[9]</sup>。刘明东教授将文化图式的翻译方法概括为三种:一一对应法、交叉对应法和零对应法<sup>[5]</sup>。文化翻译旨在促进源语和的语文化的交流,寻求文化的融合与发展。

#### 2.3.1 文化图式冲突

民族差异性文化图式冲突的根源。Howard 将图式冲突理解为“读者使用了与作者意图不同的图式来理解文章<sup>[10]</sup>”。这是译者在翻译旅游文本时无法避免的问题。在这种情况下,译文读者和原文读者的文化图式互不相同甚至相悖,两者均以自身相应的图式为基准,文化差异很可能导致相同形象在中西读者脑海中不同的图式被激发。在这种情况下可采用交叉对应法即用的语中能承载源语文化信息文化图式将源语中的文化图式翻译出来,从而使译语图式能为译语读者所接受。

例1:涵虚堂:清漪园时,是一座仿武汉黄鹤楼建造的三层楼阁,名望蟾阁<sup>[11]</sup>。

译文: Hall of Modesty: In the days of the Garden of Limpid Ripples, the Hall of Modesty was a three - floored pavilion built in the design of the Yellow Crane Tower of Hunan and called “Moon - watching Hall”<sup>[11]</sup>。

在中国传统神话故事中“蟾”指住在月宫中的动物,文人骚客常用它在暗示月亮,英语中的“toad”与中文中的“蟾”指的是同一种类的动物,但的语读者的文化图式中没有中国读者的这些变量,在翻译这样的旅游文本时,译者须打破文字表层的禁锢,表达出文字的内涵。可以看出译者在翻译时有考虑到中西读者在“蟾”这一图式上的差异,用“moon”代替了源语中的“蟾”,从而有效地使的语读者脑海里产生了与源语读者相似的文化图式。

再如作为世界文化遗产之一的龙门石窟,其翻译就五花八门:“Longmen Grottoes”、“Dragon Gate Grottoes”、“Longmen Caves”、“Dragon’s Gate Grottoes”等,笔者人为其中两处带有“Dragon”的译文不妥。虽然龙与英文中的“Dragon”指称含义相同,但文化内涵及褒贬色彩却大相径庭。在中国,“龙”是尊严与神武的象征,尤其在封建社会,龙更是作为帝王的代名词,且能神化帝王的身份和地位,如今中国人以自己是“龙的传人”为荣,“龙”是中华民族的象征。而在西方国家,龙是邪恶的代

名词,如《圣经》中与上帝作对的恶魔被称为“the great dragon”,一些圣徒以杀死 dragon 被称为英雄。在英语中,dragon 用指“严厉透顶之人”或“凶暴之辈”,有词典为区别两者,将中文中的龙译为“Chinese dragon”,综上所述,龙和“Dragon”由于在中西文化中建构的文化图式不同,寓意有别,将“龙门石窟”译为“Dragon’s Gate Grottoes”或“Dragon Gate Grottoes”会激活外国游客脑海中不好的文化图式,也会让他们失去游览的兴趣。

#### 2.3.2 文化图式空白

一种文化图式在另一种文化图式中可能不完整或根本不存在,人们称之为文化图式空白。译语读者“没有一个恰当的图式,也没办法马上建立一个图式”<sup>[9]</sup>,从而造成图式空白。在参观中国历史古迹时,外国游客会接触到许多历史人名,这些对中国人来说非常熟悉,但对外国游客来说完全陌生。如浙江兰溪的济公纪念馆里写着:“济公劫富济贫,深受穷苦人们爱戴。”一听到“济公”,中国读者脑海中的文化图式马上能被激活一疯癫的言语,邋遢的穿着,对为富不仁者的憎恶,对穷苦大众的无私奉献等,但西方读者却根本不知济公是何人,如直译西方读者只能得字面意思无法得其内涵。有译者接将其译为“Jigong, Robin Hood in China, robbed the rich and helped the poor”,的语读者马上能激活脑海中 Robin Hood 的文化图式,将其与源语中济公的文化图式联系起来,同时,的语读者还能构建一个新的关于济公的文化图式。再如某一景点将“狗咬吕洞宾,不识好人心”译为: Like the dog that bit Lu Dongbin—you bite the hand that feeds you. “狗咬吕洞宾”源自汉语一成语,意为恩将仇报、不知好歹,但外国读者由于缺乏必要的中国文化,吕洞宾这一陌生名字无法激活其脑海中必要的文化图式,也就不能理解这句话的含义,但译者在后面加上“you bite the hand that feeds you”后,的语读者的文化图式空白得以填补,新的文化图式得以构建,理解自然也不成问题。

由于中西文化的差异,一些旅游文本中包含许多不为外国游客所知的人名、地名、时间年代等等,通过类比激活读者脑海中相关的文化图式,从而传递原文的信息<sup>[2]</sup>。如梁山泊与祝英台比作了莎士比亚作品中的“Romeo and Juliet”;西施译成“Chinese Cleopatra”;称苏州为“Venice of China”等等。

#### 2.3.3 文化图式对应

在任何语言和文化背景下词义反映客观世界的职能都是对等的,所以词义在承载人类共同的文化信息时也能反映人类的共知,而这些人类共知也体现出人类文明的发展趋势。因此有人认为“人类认识世界的共性是文化图式对等的基础<sup>[13]</sup>”。

文化图式对应指的语中存在能准确表达源语所承载的文化信息的现成的文化图式<sup>[8]</sup>,译者可以采用直译法来翻译源语的文化图式,这样既保持了源语的内容,又既保持了源语的形式。当然其前提是两种语言有着相同或

相似的文化认知语料。

例2: 这里是居民区,请您离开时不要喧哗,以免影响左邻右舍,感谢您的合作与关注。

译文: This is a residential area, please leave quietly so as not to disturb our neighbors. Thank you for your cooperation and your kind attention.

这则旅游文本中源语图式“居民区”与译语图式“residential area”相对应,均含有“居民区不要喧哗,尊重他人的良好礼仪”的含义,直译法或刘明东教授所提出的“A-A对应法”能传达出相同的文化信息。

再如一酒店入住手册上写有“酒店的保险箱24小时免费使用。”有译者将其翻译为本“Safe deposit boxes are provided free of charge and are accessible 24 hours a day.”,由于源语中的图式词汇“保险箱”与的语中的图式“safe deposit box”想对应,故译者将其直译,读者也一目了然。

### 3 结语

旅游翻译属于实用翻译且承载着文化交流的使命。译者应注意旅游文本中可能导致的语读者出现图式空白和图式差异的文化图式,在翻译诸如此类信息时,可通过一一对应法、交叉对应法、创建新文化图式法来恰当的传递源语信息,达到交流的目的。

### 参考文献:

[1] Bartlett F. Remembering: A Study in Experimental and Social Psychology[M]. Cambridge: Cambridge University, 1932.

- [2] Nida E A. Language, Culture and Translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Press, 2001.
- [3] Carrell P L. Some Issues in Studying The Role of Schemata or Background Knowledge in Second Language Comprehension [J]. Reading in a Foreign Language, 1983(3): .
- [4] Cook G. Discourse and Literature [M]. Oxford: Oxford University Press, 1994.
- [5] 王佐良. 翻译: 思考与试笔 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1987.
- [6] 张培基. 英汉翻译教程 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1980.
- [7] 田德蓓. 《翻译研究的综合方法》述评 [J]. 外国语, 2001(2): 71-74.
- [8] 刘明东, 刘宽平. 图式翻译漫谈 [J]. 外语教学, 2004(4): 50-52.
- [9] Howard, Robert W. Concepts and Schemata: An Introduction [M]. London: Cassell Educational Ltd. , 1987.
- [10] 颀文. 颀和园 [M]. 北京: 中国旅游出版社, 2000.
- [11] 刘丽珍, 韩珍. 文化图式下“黄色”的英汉文化对比 [J]. 齐齐哈尔大学学报(社科版), 2008(3): 152-154.
- [12] 唐永辉. 翻译目的论视域下的旅游资料汉英翻译——以邵阳旅游景点为例 [J]. 邵阳学院学报(社会科学版), 2012(6): 77-79.
- [13] 刘明东. 文化图式的可译性及实现手段 [J]. 中国翻译, 2003(2): 30-33.

(责任编辑 朱正余)